

A photograph of a traditional Alpine house with a wooden balcony and a door. The house has a light-colored facade with several windows and a decorative wooden balcony. The balcony is supported by a wooden frame with intricate carvings. The door is arched and also features carvings. The house is situated on a cobblestone street.

Dicziunari Rumantsch Grischun

**In sguard en da fanestra
Lavurs da chasa d'antruras
en il territori alpin**

CUNTEGN

1. PARTS DA LA CHASA

- Balcun tort
- Lautgas e lautgets

2. DAL GRAUN AL PAUN

- Nua ir cun il graun?
- Il mulin
- Far paun

3. AUA SIN PRADA ED EN CHASA

- Sauar
- Bigls en vischnanca
- Co vegniva l'aua en chasa?

4. LAVAR VESTGADIRA E FAR ORA CUN IL FIER

- Lavar vestgadira
- Far ora cun il fier

5. PULETG, URTAIS E LAVAZZAS – NUTRIMENT PER ILS POVERS

- Puletg
- Ravitscha
- Urtais
- Lavazzas

1. PARTS DA LA CHASA



OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN



Mintgatant vegn'avant sco qua a Valchava, che ina chasa ha schizunt duas balconcs torts in sur tschel, in tar la stiva ed in tar la stiva sura (vesair er la fotografia giusum dretg, cul balconc tort tar la stiva sura).

Il «balcun tort» n'è betg in «barcun tort»!

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Il balconc tort nun è en sasez ina «specialitad» engiadinaisa, perquai ch'i dat er balconcs torts vi da bleras chasas burgaisas en las citads, il pli vegl en Grischun è a Cuirra cun la data dal 1533. Quai ch'è però spezial vi dal balconc tort engiadinais, è ch'el sa chatta tar normalas chasas da pur, e quai è insatge che nun exista ni en Grischun central, ni en Surselva.

Là èsi baingea derasà il pled, dentant cun in'otra significaziun: en sur-

silvan è in «barcun» quai ch'è en Engiadina in «üsçöl», ed en Surmeir manegia ins cun quai er ina nischa en il mir da chadafieu.

Il balconc tort è derasà tar chasas da pur en tut l'Engiadina e la Val Müstair ed er en la part sura da la Val d'Alvra. I sa tracta pia da la prolungaziun vers la via dad in local da la chasa, il pli savens da la stiva, al plan terren, ubain da la stiva sura, a l'emprim plan e per il solit gist sur l'entrada. Mintgatant èn las fanestras dal balconc tort in pauet pli autas che

tschellas dal medem plan, lura è er il funs dal balconc tort in stgalim pli aut ch'il funs da la stiva.

Il balconc tort triangular cul tetg da crap è tipic per l'Engiadina Ota e per la Val d'Alvra. El è relativamain pitschen, per nu sfradar giu memia la stiva (sutvart sanester). En Engiadina Bassa, suenter ils fieus dal 1622, han ins remplazzà la furma triangulara cun mo duas fanestras cun quella poligonala cun trais fanestras (sutvart dretg). Darar ves'ins balconcs torts cun dapli che trais fanestras.



Balconc tort triangular a Bravuogn.



Balconc tort poligonala ad Ardez.



Darar ves'ins dus balconcs torts el medem plaun sco tar questa chasa signurila a Sent.

Il balconc tort è ina furma architectonica che renda il local pli grond e lascha en dapli glisch ch'ina solita fanestra. Ch'el è er in lieu ideal per controllar tgi e tge che passa sin via è vegni commentà en bleras poesias. Qua ina poesia da Peider Lansel, deditgada a Gian Mathis en «Collana d'ambras»:

«Cha'l guarnischan geranium cotschen fò o stiglias fluors da glatsch (cha cu 'l man aira noss inviern disegnet) batt' in quel lö d'manvegl il prüm sulai, l'ultim la saira.

Daspö cha bain in vist' el es plazà schi vezz' el cun humor e cuorturella tot quai ch'aval, amunt, passa dvant chà e schi sgrizia vi bügl üna sadella.

Lö preferi dal's vegls es el pustüt, ingio tschantads els guardan süen la via; l'algordanza sper els, chi cun ün müit gest als impraista la marella sia.

Poet, d'ün simel balconc tort eir tü hast observà la vit' engiadinaisa nels raquints cha teis cor prüm' ha vivü cur pe'ls temps da plü bod tü pigliast spraisa!»

Tut tenor la furma e la grondezza dal balconc tort furma l'interiur bunamain in localet da per sai (giusum a schestra) u el ha plitotst la grondezza d'ina nischa (giusum a dretta). Scha'l balconc tort ha trais fanestras èni lura bancs tagats enturn ed enturn vi da la paraid.

Ch'el saja grond u pitschen, il balconc tort è integrà uschia cun la chasa, ch'i resulta in enritgiment: endadens datti in pitschen spazi en pli e da dador è il balconc tort savens in object fitg decorativ, ed è uschia bunamain daventà il simbol da la chasa engiadinaisa.

Dus balconcs torts da dadens anora (sanester Valchava, dretg Filisur).



Qua a Guarda sa chatta il balconc tort precis sur la porta d'entrada e fa part da la stiva sura, ina chombra pli gronda a l'emprim plan sper las chombras da dormir. Pli bass che la porta d'entrada cul banc d'porta vesain nus l'entrada da la carsuot o cuortsuot. En la chasa engiadinaisa sa chatta sper la porta d'chasa adina er la porta da carsuot, pelsolli in pauc pli bass e da la vart, che maina l'emprim tras la carsuot e lura en stalla. La muaglia sto pia ir qua anen ed anora. En la carsuot dadens, sper la stalla, è la foura da grascha, pli vers l'entrada il deposit per iseglias, charrettas euv.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Lautgas e lautgets

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Mintgin enclegia insatge sut ina «lautga» u «lobgia». Ma enclegian er tuts il madem? En il material dal DRG, ch'è vegnì ramassà en las vischnancas rumantschas tranter il 1900 ed il 1920, chattaina da tuttas sorts infurmaziuns, sco per exempel per Andiastr: «La lautga ei in balcon da lenn sin l'entira lunghezia dalla casa», Mustér: «Pli baul eri aschia mintga casa che veva sia laupia sugl esch-casa» u Domat: «La lautga è tronter ca e clavau, fatga par adaver tetg silla curt».

Sur dal diever schevan ins a Savognin: «Las loptgas èn fatgas ve da la fatscheda sugleiva e servan per siantar pons», a Sevgein: «Pliirs clavaus da casa han ina lautga d'in maun ni vid la prei davos che survescha per metter a schi-giar resti» ed a Trin: «Cur ch'ìls mats drizzavan si bal da musica, sche sereuniva la giuventegna en ina casa ner l'autra che haveva ina gronda laprga, e

leu vegniva saltau». Qua stueva sa tractar d'ina lautga cun pulitas dimensiuns!

Nos material cuntegna dentant er insaquantas indicaziuns che na pon simplamain betg sa referir ad ina construcziun da quest gener.

Rueun: «Sur ils ladretschs, mo pli savens sur ils lentischials, sesanflan beinenqualga aissas, sin las qualas il pur conserva Pavel, per ordinari tersiel; quei senumna la lautga». Qua sa tracti dad ina lattida.

A Sevgein drov' ins il pled «lautga» er per manegiar ina puntanada: «L'autra jamna san ei far giu las lautgas».

E perquai ch'en in chantun da la lautga eri savens il secret, ha il pled en tscherts lieus survegni questa significaziun. A Lantsch vuleva dir «oir sin loptga», ir sin secret, ed uschia fa er la suandanta frasa or da la Val Müstair tuttafatg senn: «La lobia es adüna da la vart davos chasa».



Lautga al plaun sisum che cuverna l'entrada cun la stgala ed il lautget (Sursaissa).



Lautga sur l'entrada (Casti, Schons).



Lautgas ina sur l'autra: survart la vera lautga e sutvart il lautget (Rueras).



Gronda lautga al plaunterren (Sursaissa).



In'otra lautga sur l'entrada (Tinizong).



Lautga cul tetg da quadrels vi d'in clavà (stratga giu 1994 per fabritgar or il clavà; Ftan).



Lautgets vi d'in clavà (Cumbel, enturn il 1950).

Tar las chasas è la lautga adina dadorvart, ma i dat er lautgas endadens, per exempel en las baselgias. En bleras vischnancas eran las plazzas sin la lautga en baselgia reservadas als mats. «Ir sin la lautga» vuleva lura dir vegnir prendi si en la cumpagnia da mats. Sevgein: «La

lautga en baselgia udeva avon mo als mats. Cun 18 onns da Sontgilcrest vegnev'ins denter ils mats e mava silla lautga. Uss van era ils umens ch'èin el cont sin la lautga. Avant che l'orgla nova vegni igl onn 1920 stevan ils mats adina suenter vegliadetgna, ils giuvens entadem sper il fol ed ils vegls oradem».

Che quai pudeva esser plitost turbulent demussa in statut da Tschlin già dal 1713: «Es ordinà chia cuvits sijan obligats dad ir sün lobgia ogni dumengia ün cun ün bastun a tgnair in frain e maestria la juventüt chi va sün loggia».

E per finir, tge è in lautget? A Sevgein: «Il lautget ei mo 2-3 m leungs, la lautga ei il bia leunga sco la casa». En Lumnezia din ins però «lautget» er a lautgas che han la lunghezza da la chasa u dal clavà (v. foto Cumbel). En autras parts da la Surselva, sco a Dardin, è per-

cunter il lautget «ina lautga pintga da lenn, cun tetg, grad avon casa e sper igl esch-casa». Ma il lautget nun ha adina in tetg e nun è adina da lain, sco las lautgas. A Vuorz è in lautget fatg cun crappa ed a Surrein vul dir «scuar giu il laupiet» scuar il davant porta (v. foto).



Lautget cuvert (Camischolas).

(a sanester dal tut) Lautga che collia duas chasas, faschond da punt sur la via vi (Pignia).
(a sanester) Lautga sur ina curt. Tranter la lautga e la curt èn anc dus locals cun be pitschnas fanestrettas, duvrads pli baud probabel sco chombras da dormir (Stierva).



Lautget senza nagin tetg (Surrein).

2. DAL GRAUN AL PAUN



■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Nua ir cul graun? Sin chischner, sin talina u sin lattida?



Ina grupp da chischners a Flond (fototeca DRG, Derichsweiler).



Quest chischner a Segnes (Mustér) è bain sper il clavà, ma nun è collià cun quel. Qua scudani cun ina maschina electrica. Quella fa blera pulvra e perquai èsi meglia lavurar en il liber e betg en iral.

(sisum) Ina gronda grupp da chischners sin in prà planiv tranter Flond e Sursaissa. (giudim) Laschiva pitgada si tranter ils supports d'in chischner a Cuort (Sursaissa 1961).



Ina famiglia a Tschamutt metta las monas sin chischner (Tujetsch 1913).



Chischner collià cul clavà cun in pèr lains per travers (Medel 1944).



Talina vi d'in clavà cun suten la stalla. Las monas vegnan messas uschia, che las spias èn da la vart dadens, pervi dals utschels (Compadials 1921).

DA MARGA ANNATINA SECCHI,

In chischner è ina construcziun da lain or il liber per metter si las monas a setgar durant pliras emnas. Il chischner è fatg or da dus u trais, darar quatter pitgas, che pon esser lungas fin 10 m e ch'èn colliadas tranter pèr cun 8–22 lattas per travers. Ils chischners, pli baud derasads en tut il Grischun, han survivì fin nel 20. tschientaner be en tschertas parts da la Surselva: en Tujetsch, Medel, a Mustér, Sumvitg, Sursaissa, Surcuolm, Flond. A partir dals onns vaintg e trenta èn els dentant svanids rapidamain er en questas regiuns. Dal 1950 hani registrà per Flond: «Chischnes novs eisi ina roschada d'onns buca fatg si pli. Mintg'on van giu in pèr; ussa mettani en clavau».

Tenor l'artitgel «chischner» en il terz tom dal DRG. devi dal 1961 en tut il Tujetsch mo pli 12 chischners, en Sursaissa anc circa 60. Mo darar vegniva in chischner rut anc reparà. Tenna haveva dal 1935 anc 15–20 chischners, la gronda part da quels eran chischners dubels cun trais pitgas; quels nun existan pli ozendi.

La veta d'in chischner era relativamain curta, per ordinari var 20 onns. Sch'in chischner smanatschava da cupitgar vegniv' el bittà giu, per na metter en privel la glied u la bestga sin la pastgira. Il bittar giu sez era dentant er privlus. Camischolas: «Al derger giu ai lu aun mal. Al Vageli Mon ei vagnus sut in caschnè».

Er metter en pe in chischner era ina lavur privlusa. In dals correspundents dal Dicziunari da Mompé-Tujetsch raquintava: «Par derscher si in chischnè drovi biars umens. Cheu a Mumpé fussen nus par sameglia nuot uonda». Per in chischner da quatter pitgas e cun tetg d'ins 40–50 umens. Ch'ins gidava in l'auter gratuit sa chapiva da sez: «Quei fievan se, suenter ina paterlada; lu mavani a tgasa. La paj'era parsasez in bien angraztgamaint» (Camischolas).

Il chischner daventa ina talina

El decurs dal 19. tschientaner s'ha il chischner avischinà al clavà, silmain en tschertas regiuns da la Surselva. Spezialmain enta Medel datti da questas construcziuns, nua ch'il chischner nun è pli dal tutfatg liber enturn ed enturn e susteni cun lains d'ina vart e da tschella, mabain ch'el è dad ina vart collià cul clavà. In correspondent da Curaglia ha rapportà enturn il 1920: «Caschnes ancunter clavau mintga pur tg'ha in gron ni in pign».

En autras regiuns da la Surselva s'ha sviluppà ina furma da chischner integrada en la construcziun dal clavà, en pau sco ina lautga: ils lains dal clavà èn dad ina vart pli lungs, uschia ch'ina da las paraids dal clavà ha sco ina puntanada davant si, nua ch'ins ha access dal clavà anor. Questa lautga ha per il

solit num «talina», mintgatant dentant er «chischner» sco la construcziun libra sin la prada.

Na pli ordadora: la lattida

La lattida è en Surselva quai che la «charpinta» è en Engiadina u la «pandigia» en Surmeir. Ella sa chatta sur l'iral e po avair il funs serrà u avert. A Sevgein per exempel: «Ils lenns da lattiu ein mess aschia che denter dus eisi pli bia spazi liber che denter tschels; aschia san ins dar si cumadeivlamein las monas da chischnar».

Quest sistem per setgantar il graun ha l'avantatg che tut è sut tetg e gia en clavà, quai che simplifitga la lavur. Lumbrein: «Igl'emprem vegn il graun svidaus or en iral e lu la sera tard u la damaun marvegl mess sin lattiu u sin lattinas». Quai gieva a Ricin uschia: «Ina persuna tonscha si las monas cun la latta da chischner. In um sin lattiu caveglia las monas davontier. L'emprima partida vegn messa per tiara e furma aschia in funs sil lattiu. Las autras vegnan messas agrads sil funs, per ch'ellas sechian or pli bein».

Las monas stavan sin lattida trais fin quatter emnas, alur vegnivan ellas prendidas giu e scussas en iral u davant clavà (v. foto a sanester). Suenter las monas, vegniva il strom sin lattida. Flond: «Suenter haver scudi quater gadas, vegneva il strom aunc scurlaus si cun la fuortga ed allura daus sin lattiu».

I dat ina chanzun d'uffants cun sia atgna vista: «Jeu e Stathalter Rest Mathiu / Essen i sin latiu, / Dai giu s'il fein, / Stai biebein; / Dai giu sil strom, / Stai bein e lom». Tgi che vul savair dapli, po leger vinavant en in dal ultims faschichels dal DRG sut il pled «lattiu!»



Lattida da dadora: sut la culmaina vesaina las testas dad indesch lains radunds che furman ina mesa glina culs pizs ensi. Las dus lingias verticalas separan ils ladretschs da l'iral. Giusum, cun lains quaders e fanestrettas, è la stalla (Fidaz 1999).



L'interiur d'ina lattida a Fidaz (survart da dadora): tschintg lains radunds furman il funs e trais las paraids. Els èn enchastrads culs lains da la paraid dal clavà (Fidaz 1999).

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN



Muglin da graun a Breil, ch'exista anc oz (fotografà 1910).



Scuol (emprima mesadad dal 1900). A dretga sur la roda ves'ins in furn da paun.



Mulin da graun a Fuorn, en Val Medel, cun in pitschen clavau davantvart.



Mulin a maun.

Quest sistem è anc pli vegl ch'il mulin ad aua. Questas molas èn vegnidas chattadas a Cazas il 1948. La mola sura vegniva girada cun in bastun fichà en la fora a l'ur da la mola, ed en la fora gronda enamez vegniva svidà lien il graun.

DA MARGA ANNATINA SECCHI

En Grischun datti mo pli paucs mulins per mular graun e mo fitg paucs da quels èn anc en diever. Mintgatant ves'ins qua e là ina roda cun ina chassetta en ruina, sper in ual. La roda dretg si, visibla gia da dalunsch, è ozendi bain il simbol dal mulin. Quai nun è però betg adina stà uschia, pli baud ha existi er in tip da mulin che veva la roda platta per terra, orizzontala. Questa roda era a l'intern dal chasament ed era piazzada gist sut la mola.

Quest tip da mulin era a l'entschatta dal 1900 anc enconuschent en Surselva, e dal temp medieval era quel probablmain derasà en tut il Grischun. El è alur vegnì stgatschà enturn la segunda mesadad dal 1700 dal tip che aveva la roda en pe, installada da la vart dadora da la chasa dal mulin.

Pader Placi a Spescha, in pader sursilvan che ha vivì da quel temp e ch'era interessà vi da tut il pussaivel, haja para er gi cumprà ina da questas rodas «modernas», haja dentant gi grondas difficultads culs purs da Rumein, che nun han vulì la metter ad ir, causa ch'il pader aveva il num dad esser «in amitg dad experiments agricons». Quest tip da mulin ha però tuttina sa derasà cul temp er en Grischun ed ha num en Sur-

Il mulin

selva «mulin ault», per vegnir differenzià dal tip pli vegl, il «mulin bass».

Il mulin ault aveva pelpli l'aua che vegniva da surengiu e fascheva girar la roda cunter la direcziun da l'ura; mintgatant, ma pli darar, vegniva manada l'aua permez o sut la roda en, che girava lura en direcziun da l'ura. Uschia od uschè, schmatgava l'aua sillas palas da la roda d'mulin, che metteva en moviment la mola sura.

Blers èn ils proverbis e versets sur da mulin e muliner. Qua segua ina schelta, l'emprem sur dal muliner sez: «Tot ils laders non sun mugliners, ma tot ils mugliners sun laders». En la medema direcziun va er il seguent: «Tü poust bain müdar il muglin, ma na il mugliner»

– «Murezi muliner, lader, manzaser, tgi angol' ord mintga satg ple tg'in ster»

Il muliner nun è dentant il sulet:

– Surmeir: «Da fantschelas da prers, feglias dad ustiers e portgs da muliners egl da star alla largia»

– «Alla duonna ed al mulin, saimper mauncha qualchosin»

En relaziun cul singul en general:

– «Chi chi va il prüm al muglin, mola il prüm» ubain «Chi chi vain avaut, mola avaut»

– «Mincha muglin tira a se l'ova», damai mintgin pensa l'emprem a sasez.

– «Minchün ha da portar seis sach a muglin», sumegliant a: «Minchün ha da scuar davant seis üsch».

En relaziun cul temp che passa:

– «Ova passada nu fa ir plü il muglin» u «Ova passada nu muglina plü» po avair duas significaziuns: ubain ch'in'ocasiun manchentada na turna pli, ubain ch'ins na duess betg stgaurar si il passà, ch'ins na duess pli pensar ad insatge ch'è capità.

– «Las moulas da nos Segner moulan plan, ma fin» intimescha a la pazienza ed a la fidanza en la gistia divina.

En relaziun cul spargnar:

– Filisur: «Chesaregna, chesaregna, cumejna la faregna anfen cha l'è sesom la tena, perche giossom tü cominessast, scha tü avessast», sumegliant a Lags: «Spargna la frina entochen ch'il begl ei pleins, pertgei cur ell'ei duvrada, stat mal la bargada».

– «Chi chi cumpra la farina, ais orb dad ün ögl, chi chi cumpra il pan, da tuots duos».

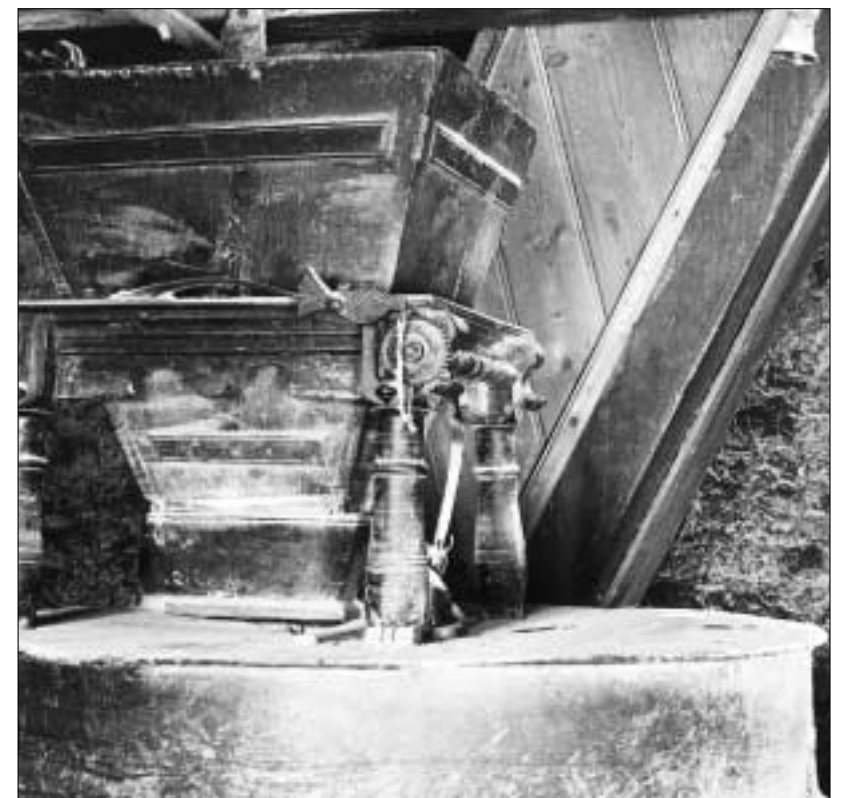
Quest ultim proverbi demussa quant ferm ch'ils temps èn sa midads: cur che mintgin sa nudriva da quai ch'el produciva sez, era stuair ir a cumprar farina e paun in segn da povradad.



Mulin da graun a Tscherv cun intgins indrizz (1922). 1 chascha da farina o chascha dal biat – 2 chascha da las laidias o da las cristgas – 3 crivel – 4 ster (na sco masira).

A l'intern avevan ils mulins pli u main tuts ils medems indrizz. Silla fotografia qua a dretga ves'ins sisum la tramosa u tantermozza a furma da dratguir u padriöl, nua ch'ins mett'en il graun. Suten è la sargia o rischla da la mola che enserra la mola sura e serva a na laschar ir a perder nagina farina; ell'è fatga or da lain da pin sco la rischla per las chascholas. Sut la mola sura en sia rischla è la mola d'mulin, quasi na pli visibla silla fotografia. Da la rischla da la mola sura croda lur la farina tras ina chanal da lain (chaistetta, fuschna da la farina) (giusum a dretga) direct en il satg da la farina (biat, bigiat).

Ch'i vul dus molas per far farina, e na betg in'unica, ha creà ina moda da dir: «Be üna moula nu fo farina, que and voul duos chi vaun perüna» (Engiadin'Ota). In Engiadina Bassa din ins sumegliant: «Cun üna moula nu's fa farina, pür cun duos dvainta quella fina!» Pel solit din ins quai sche dus na vegnan betg ora bain tranter pèr. En general po i er esser manegià che mo sulet na riv'ins betg da drizzar ora bler senza l'agid dals auters.



Il mulin a Breil cun las molas (spez. la mola sura) e la tramosa, nua ch'in mettev'en il graun. A dretga sisum la brunsina, che scalinava cur che tut il graun era mieut.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN



Far paun per in mais u dapli

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Ozendi è far paun insatge facultativ, per tgi che na vul mangiar quel ch'ins cumpria en butia. E paun frestg è ussa insatge ch'ins po cumpria mintga di! Pli baud avev'ins paun frestg mo cur ch'i vegniva cotg il paun. E lura gieva quai ina pezza fin al prossem paun frestg! A Tschlin faschevan famiglias pli pitschnas paun mintga 3-4 emnas, famiglias pli grondas mintga 15 dis. En ils statuts da Puntraschigna dal 1697 èsi scrit che: «Las furnaeras nun poassen d'inviern faer pü co 4 fuorns d'paun et d' staet 5». Quai è damain ch'ina gia al mais! Er a Vrin faschev'ins paun mo mintga 5-7 emnas, ed en auter lieus schizunt be ina o duas gia l'onni!

Surtut uffants avevan alur gugent paun frestg, e per render il paun vegl pli attractiv schev'ins ad els a Vrin: «Paun giud' panera fa buna dantera!» o a Dalin: «Pön misch fa buna vosch!». A Trun percunter: «Paun lom fa fom», siand ch'il paun frestg na reda betg.

Esser furnera era ina lavur stentusa. E spargnar laina stuev'ella er! Nus legiain en ils statuts da San Murezzan:

«Anno 1671 ais ordino chia cura las furnaeras cumainzen a s-chiudaer il fuorn et lavuraer, chia tegnen tiers et continueschen di et noatt (!) uschea löng co eis da lavur, taunt co's po, per bun respect della laina». Ed a Samedan vegniva decis dal 1668: «Vain eir prohibieu a tuottas furneras da nun pudair pigliaer cravuns our d'fuorn». Ellas avessan anc pudì far affars cun vender ils charvuns raspads or dal furn cul ruschen!

Cur ch'il furn ha la dretga chalur è el tut alv. Per decider sche la temperatura è la buna dev'i bliers trics che varievan tenor vitg e tenor furnera. Dalin: «In springescha ampo fregna dil furn eign, ven'la spert nera, è il furn megna tgold, ven'la plönet bregna, fust'el tgold dret». O alur a Susch: «Ûn metta aint ün lain da pan i'l fuorn; scha quel vain brün, esa chod inandret, scha quel arda, esa massa chod». A Tschierver percenter aveva la massera sezza da tegnair nà: «Scha la massera po tegner ün maun i'l fuorn durant ch'ella disch il bapnos, schi ais la taimpra buna».

Las suandantas fotografias èn or da la fototeca dal DRG, e la gronda part cumpara qua per l'emprima giada.



Ina pandegia vida. Quest sistem da «erizun» permetta da lugar il paun enturn ed enturn il pal central. La pandegia ha sisum ina rincla da fier e vegniva pitgada si en in lieu frestg en chasa, uschia che las mieurs na pudevan betg rusignar vi dal paun.



Pastrign a Sursaiassa. Quai è ina simpla chamona cun in furn lien per coier il pan. Pel solit serviva quel a pliras chasadas, tenor urden da roda.



Duas dunnas da Vrin portan lur paun bain levà al pastrign. Sin in'assa da paun avevan plaz 10-12 pauns.



Per ils uffants èsi natiralmain impurtant da vesair nua che l'assa cul paun fa viadi! (Vrin)



En general era far paun la lavur da las dunnas. Qua vesain nus in giuven pasterner en giadinaiis turnà da l'ester (Zerne 1921).



A l'intern dal pastrign. La dunna a dretga tegna en maun in scuflun, in bastun lung cun in sdratsch vidlunder, che vegniva fatg bletsch per nettegiar ora il furn chaud.



Mattas da Vrin che turnan dal pastrign cun ina buna chargia sin la rain. Questa fotografia è vegnida fatga en ils onns 40.

Silla fotografia survart ves'ins las differents iseglias per il furn da paun. Da sanester a dretg: il schlavun u scuflun cul sdratsch vidlunder, la pala da fier, la pala da lain ed il ruschen.

A Riom dav'ins fieun en furn cur che la pasta entschaveva a levar. Per stgaurdar il furn lugav'ins lien in stgandler d'laina ch'ins laschava arder giu. Lura vegniva raspà ora tut il charvun ed il brastger cul ruschen. Avant che metter en il paun cun la pala da lain, vegniva nettegià ora il furn da fin cul schlavun, in bastun cun in sdratsch vidlunder. Quel vegniva fatg bletsch avant, per ch'el nun ardia. Memia bletsch na das-

tgava quel betg esser, sco ch'i sta scrit en in statut da Curaglia anc dal 1919: «Ded ira en fuorn cun schlavun memia bletsch ei scommondau». Il contrast da temperatura dal sdratsch bletsch e fraid culs craps buglients dal furn avess ristgà da far siglientar la crappa dal furn

En il medem statut statti er: «Mintgin dei haver quitau de buca scaldar il fuorn memia». Quai betg or da quità per il paun, ma per il furn: quel pudess survegnir sfessas. Ins consumass er ina pluna laina senza pudair propi trar a niz quella, perge ch'il furn sto puspè sfradar giu, enfin ch'el ha la buna temperatura per enfurnar il paun.



Tgi che nun aveva pli lieu en chaminada pitgava si la pandegia là nua ch'i era anc lieu, per exempel en stanza da dormir!



Il paun vegniva fatg en differents furmas: A furma da rasdira, da bratschadella (sco qua survart) o lunghent.

3. AUA SIN PRADA ED EN CHASA



■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Sauar a la veglia



(Da sanestra) badigl – pala da naiv – furtga da grascha – pala da sauar, che vegn chatschad'en per travers dal dutg, per tegnair si l'aua – zappa d'uals u zappa da far dutgs; La part ch'è sco ina sigir serva per tagliar il tschispet (Zernez 1921).

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Betg mo umans e bestgas, er la prada drova sia aua. Sauar na serviva dentant be per dar aua, mabain, empè da metter grascha, er per ladar, e surtut da primavera e la notg, er per stgaurdar il terren.

Il sistem da sauar da pli baud era fitg stentus, ma el promoveva e garantiva erva e pastg er en temps da setgira. A Ftan schevani schizunt: «Schi nu s'as saua, as lasch' ir il fain davo ils auals». A Brail: «Chi chi saua d'avrigl, fa fain a giaschigl», ma: «Chi chi saua d'avuost, saua a seis cuost», perquai che per l'erva eri gia in pau tard. A Domat faschevani uschia: «I pi mender carstgon chi vevan en cà tarmattevani cu i era da fierer si dutgs; cu i era dad ir a schuar tarmattevani bec i mender carstgon!»

Sauar era derasà en tut il Grischun, in dals documents ils pli vegls è en l'archiv da Tartar (Muntogna) ed è dal 1549. En in protocol da Trun dal 1703 èsi menziunà co decider, nua ch'i fiss da chavar l'ual da sauar: «Nua ch'ei podes vegnir schuau deigi da mintgin vegnir dau dutg in a lauter sil mender donn». Er la largezza dals uals da sauar era prescritta, sco che nus pudain leger en in statut da Vaz dal 18avel tschientaner: «Iglis doitgs ner fossadas della ava à tgeissas deigien beittg esser pli lādās tgè d'eing pèh lung».



Prada culs uals da sauar ed il muvel a bual (sut la staziun da Guarda).



Questa seria mussa co ch'ina dunna el Vallais dirigia l'aua d'in ual l'emprim cun la pala da sauar, che ha qua in moni fetg curt. Alur chava ella cun la zappa da sauar in dutget atras il prà. Questa dunna saua suletta. Per Susch datt' igl però in document dal 1793, che descriva quai sco la lavur d'ina corporaziun da vischnanca.



Dunna el Vallais cun la zappa da sauar, dal 1941.

FOTOS E. BRUNNER,
INSTITUT SVIZZER PER
FOLCLOLISTICA, BASILEA

Perquai che mantegnair ils foss e diriger l'aua era ina lavur fitg stentusa e che duvrava bler temp, han ins smiss cun quai cur che las vischnancas da muntogna han cumenzà a sa depopular. Ins aveva er cumenzà a metter la grascha direct silla prada, ed en las gasettas d'avant onns pudaina leger co ch'ils aderents da

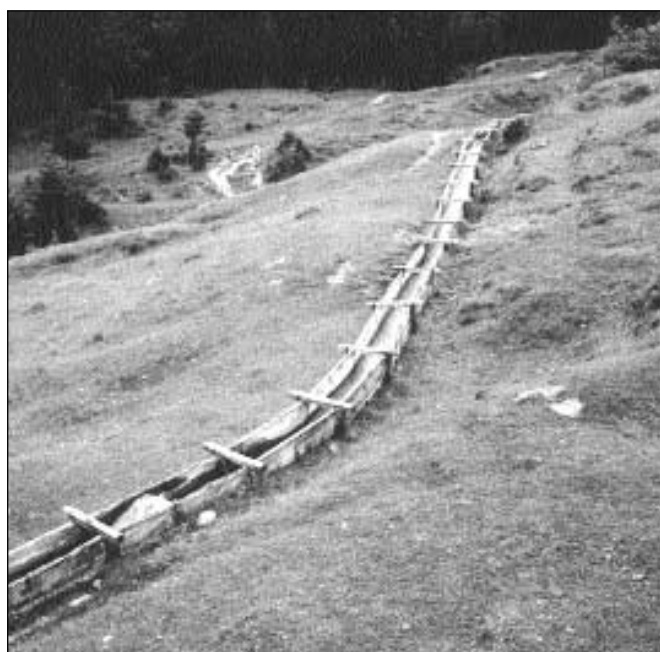
la metoda veglia e da quella «moderna» vegnan a pled (Fögl Ladin, 18.7.1947).

Nel 1970 vegniva sauà mo pli en Engiadina Bassa (en Val Müstair ed a Zernez), en il Partenz ed en il Puschlav.

Quest' engiavinera vegn da la Sur-selva: «Enzatgei pli bia ch'in taglia giu, pli liung ch'ei vegn (il dutg da schuar)».



Chanals da lain mo ina sur tschella, gnanc liadas tranter pèr (Valtgeva, Tujetsch).



In auter sistem da chanals en furma da chistas (Tschappina).



Chanal da lain cuverta: il «viertgel» è lià si.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Ils bigls en vischnanca

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Ozendi na datti ina vischnanca senza almain in bigl. Per ventira! Avant ch'i detria l'aua currenta en chasa stuev' ins ir a bigl cun sadellas per prender aua. Pir cul svilup da las pumpas e cun la construcziun da bischens da fier (empè da lain) èsi stà pussaivel da construir in sistem da conducts che maina l'aua en chasa. En Svizra è vegnì quai l'emprim en las citads: a Turitg dal 1864, a Schaffusa dal 1885. Sil pajais è quai vegnì anc pli tard: a Vna per exempel datti idrants pir dapi il 1909.

Il bigl en vischnanca era pli baud il centrum d'ina part impurtanta da la vita da mintga di. Las lavunzas duvravan adina puspè il bigl, la muaglia er, almain d'enviern, uschia ch'igl era necessari da s'organisar bain, per na vegnir en ils pes in l'auter, ed oravant tut per garantir che l'aua saja adina netta. Tgi che fascheva laschiva aveva da lavar sez il bigl cur ch'el aveva finì. Per il solit era mintga chasada suenter roda en duair da tegnair schuber il bigl per ina emna. U tenor in verset da Zernez:

«Scha nun amast il pastrügl, a teis tur fa our il bügl!»

Tras correspondents dal DRG, dumandads enturn il 1920 co ch'i vegniva fatg or il bigl, vegnin nus a savair che a Ftan: «Our a Rontsch fan' oura mincha di il bügl; uschigliö, cur cha'l muel es a chasa, duos ja, cur cha'l muel es davent, üna ja l'eivna». E che a Scharans: «Lavar o la funtauna, que era igl plischer da nus buabs, trer o caltschols a calzers ad ir agn cun s-cheuas.» Quella giada nun avev' ins anc stivals da gumma!

Aspects linguistics

Linguisticamain datti ina differenza interressanta en il diever dal pled «bigl». Il bigl sez, sco object, ha fatg tras in grond svilup, dal simpel bloc da lain ch'avà or, sco ins vesa si d'alp, fin al bigl da vischnanca, l'emprim da lain da laresch, pli tard da cement.

En Engiadina ha il pled «bügl» sa mantegnì per inditgar tut questas furmas. En Surselva ed en Sutselva perencunter è restà il pled «begl» mo per il recipient che survegn l'aua, pia per la

furma veglia, entant che «funtauna» po vulair dir il medem ch'en Engiadina, ma er «bigl», cun tgiern e tut.

En Surmeir ed en Val Schons hai dà in svilup sumegliant, ma gist cuntrari: «begl» signifitga l'inter bigl e la «truasch» è mo il recipient.

En Surselva dov' ins uschia il pled «begl» er per la part pitschna dal bigl da vischnanca, duvrada per far laschiva, e ch'è en Surselva per ordinari da lain, entant ch'il bigl per bavrar è da cement. Il pled «truasch» exista bain er en sursilvan, signifitga dentant insatge tut auter, numnadamain in local per metter rauba ch'ins na dovra betg, insatge sumegliant ina remisa u in magazin.

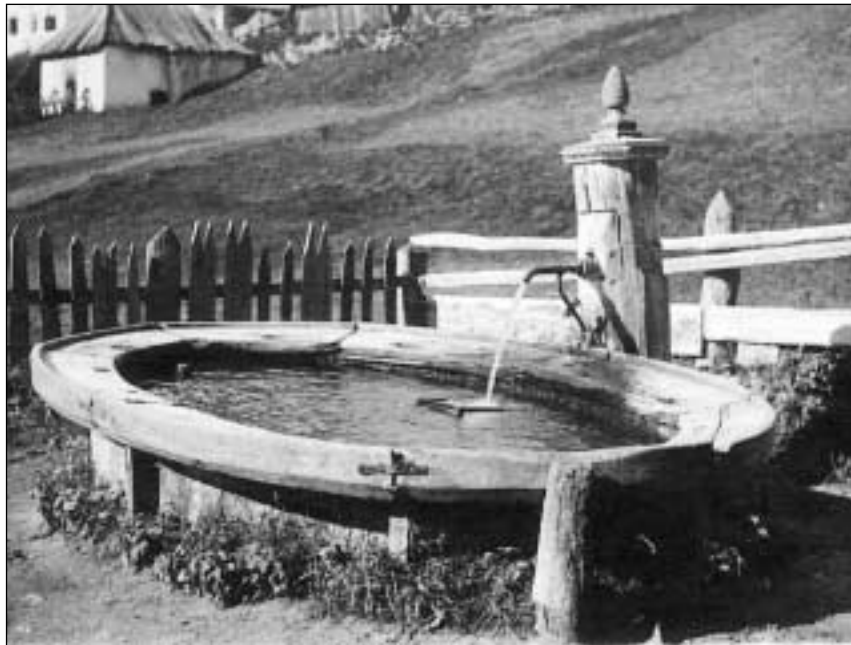
Aspects istorics

Pli baud aveva mintga vischnanca ses funtaner, numnà «aualer» u «avuà da bügl» en Engiadina, «guea truasch» en Surmeir e «ugau fontauna» en Surselva. Quai era insatge da la vischnanca che aveva il duair da controllar ils conducts da l'aua e da reglar la partiziun da l'aua sils divers bigls en vischnanca.

En ils statuts da Tschlin dal 1768 èsi scrit: «L'agualer dess s'inchürar e raguelar diligiantamaing l'agua, büschens, funtana, chambra, tot que es possibel chiavar sot terra (damai metter sut terra las chanals da lain), plajar aint il cheu dal bügl (cur ch'igl è fraid), vagliar con assistentia, e far tuot que es necessari e bun».

Pajà vegniva il funtaner cun in mez ster ierdi per chasa. Dal 1786 è quist statut vegnì cumpletà: «Ais ordinà et aproba da finar solum ün agualer, e d'augmentar ün minal üerdi per chasa, cun condiziun et obligo da trar ora ogni daman la glatscha d'ambas duos bügls».

Da quel temp, cur che mintgin saveva cun tge schaschin che l'aua da las funtanas aveva da vegnir manada fin tar il bigl da la vischnanca, aveva l'aua er dapli valor che ozendi. Ils statuts citads survart entschaivan cun ina frasa simpla, ma significativa: «Non dess ingün büt tar acqua or bügl!»



Bigls ovals sco quest qua a Guarda eran tipics per l'Engiadina Bassa. La gronda part è vegnida rimplazzada cun da quels da cement. L'ur lartg dal bigl serviva gist er dad assa per savunar en, cur ch'ins lavava resti.



Questa construcziun davant ina chasa a Sedrun dal 1910 na para ad emprima vista gnanc in bigl, ma i sa tracta da dus bigls cuverts, colliads in cun tschel.



Bigl cuvert a Sumvitg. Ins vesa in toc dal bigl sura per bavrar, da cement; quel sut per lavar è fatg mo or da dus gronds lains chavad's or. El nun ha nagin stapun, uschia che l'aua curra libramai vinavant.



A Vrin dal 1912. Quest bigl para dad esser pli nov, el è da cement e la pitga è da fier. Quest model datt' igl er en Engiadina (sutvart).



Bigl da cement a Tschlin, cun la tipica partiziun en dus: il bigl grond sura per bavrar e quel pitschen, pli bass giu, per lavar.



Simpel bigl da lain a Duin.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Co vegniva pli baud l'aua en chasa?

MARGA ANNATINA SECCHI

Avair a disposiziun aua mintga di e da mintg' aura na sa chapiva da sasez. En il Fögl Ladin dal 1941 scriva Otto Barblan sias regurdanzas:

«Dal temp da mi' infanzia ed eir da plü tard m'algord eu amo uossa bain a las difficultads cha Vna avaiava suvent d'inviern per avair aua avuonda per tuots bsögn. Per manar giò l'aua, gnivan dovrats büschens da lain tiou, chi gnivan forats cun taraders lungs in lingua dal minzguogl. Per metter insembel ils büschens, gniva d'üna vart fatta la forra plü granda cun ün tarader special e da l'otra vart agüzzi il büschen per il pudair far intrar in ün l'oter. Quatras gniva il büschen dad üna vart plü sensibil al fraid e dschlaiva aint minchatant.

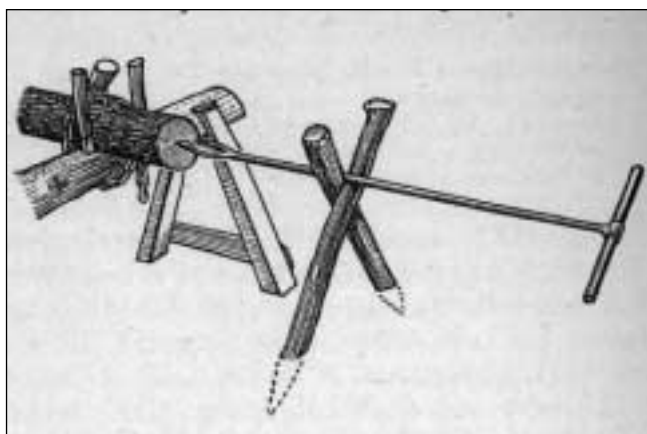
Ils büschens d'lain avessan sgüra fat il servezzan per alch ans, scha'l foss füss gnü fat in lignia diretta e dapertuot profund avuonda, ma nosa gliedud nun as vulaiva dar quella fadia [!] e giaiva plü gugent our d'via a crappa e ragischs. Uschè dschlaiva aint il condot ed ils paur stuvaivan metter chanals per manar giò aua avuonda almain per bavar il muvel. Il chiern gniva miss in ün büschen per nu far tour davent aua.

Mincha daman e da las jadas eir davomezdi stuaivan ir ün pèr persunas davo la rouda sper las chanals sü fin Plan da Jonsè e rumper giò il glatsch, chi s'avaiva furmà sün las chanals. A lavar ed a tour aua per baiver, cuschinar e far nettaschia in chasa as giaiva giò in Plavnà o oura Sursavuoign. Quai eira eir lavur per ils pitschens.

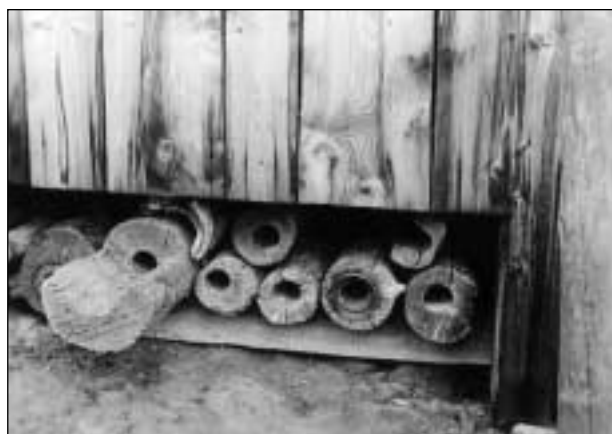
Ils paur giaivan blers dis insembel sün Plan da Jonsè per tscherchar da sdrelar oura ils büschens. Quai gnivan fattas da tuottas provas, eir cun fiers lungs, chods glüschaint, ma tuot eira inütil, schi nu daiva aint la bun' aura. Quai eiran dis, chi nu vegnan invlidats.»

Aua en bischens da lain

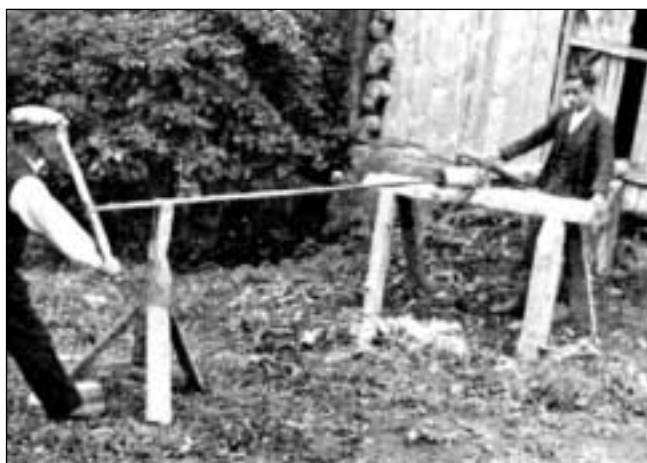
Quai era dapertut uschia, avant che vegnian da quels da fier. A Segnas per exempel devi fin al 1880 mo bischens da lain. Peiden aveva avant il 1900 in unic bigl en vischnanca, pli tard trais: ils bischens da lain arrivavan giu fin tar in butschin e da là vegniva l'aua repartida sils trais bigls cun bischens da fier.



Pli baud duvrav' ins per furar ils lains e far bischens per l'aua in fier a struva, numnà «tarader da bischens» (en Surselva «tradel da bischels», en Engiadina «terrader da büschens»).



Deposit da bischens da lain a Bäch (Val Stussavgia). Furar ils bischens era ina lavur stentusa, uschia che las vischnancas eran interessadas d'avair adina in pèr bischens en reserva.



Dus homens foran bischens da lain a Peiden sut la chasa da scola.

FOTO A. MAISSEN



Butschin per tschiffar l'aua cun ina chanal da lain che maina tar in bigl a Schlans.

FOTO A. MAISSEN

Furar bischens era ina tecnica per sasez, ch'è ussa ida a perder. En Grischun datti manuscrits dal 1500 che fan menziun da quai, ma la chaussa è probablmain pli veglia, en Svizra tudestga è ella documentada gia nel 1300.

A. Maissen ha scrit in lung artigel detaglià sur da la tematica da la chanalisaziun e la tecnica da furar bischens, ch'è vegnì surtut en furma scursanida en il segund tom dal DRG sut il pled «büschen». Qua suandan in pèr descripsiuns dals correspondents da diversas vischnancas en Surselva.

Che la lavur era stentusa rapporta in da Surrein: «Furar 15 bischels a di duvrava buna bratscha». Duin: «Ils bischels

da 4–5 m vignevan furai dad omisduas varts. Enamiez vign'ei enqualgada buc ensemen epi devi incaps cull'aua». Sumvitg: «Per furar ils bischels duvrav' ins in trader cuort ed in liung. Cun il cuort vigneva fatg ora la bucca, que era il bahun; il liung ei quel da bischels, quel veva in'asta liunga». Per saver ir enturn cul terrader lung stuev' ins esser inschi-gnaivel. Sevein: «Ei era ina heiclia lavur; sch'ins deva buc adatg, gnev' il tradel tuttenina dallas costas ora!»

Il giuf da purtar aua

Ozendi enconuschaina il giuf plitost sco in indriz che vegniva duvrà per trar la

charra. Ma il giuf na serviva mo per ils bovs e las vatgas. Er ils umans vegnivan sut il giuf, e quai na betg en senn figurativ. Dal temp che sa tractava da purtar las grevas sadellas d'aua fin en chasa era il giuf da purtar aua derasà en tut il Grischun.

Il giuf sco tal ha servi da motiv en pliras sentenzas. Qua in pitschen insatg or da l'Engiadina Bassa: «Juf chi squitscha a chi chi porta» (Guarda) ubain «A quel chi nu piglia il giuf, vain el miss» (Cla Biert, La Müdada) o alura schizunt «Beà quel chi porta il giuf a bun' ura».

Per finir anc in verset da Vna per uffants: «Juf e'l e juf ha'l nom, e quel chi ingiavina es ün galantom!»



Dunnas van per aua (Medel).



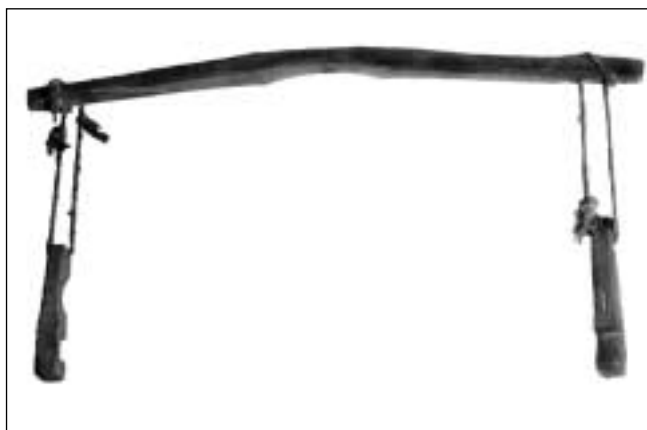
Cisterna Crap Sogn Barcazi (Trin).



Sch'ils bigls èn schelads, silmain l'ual porta anc aua... (Pignia).



Da quests giufs vegnivan duvrads anc enturn l'entschatta dal 1900 (Sumvitg).



Giuf da purtar aua da Lumbrein, lung 78 cm, cun cordas entreschadas e crutschs da lain.

FOTO MUSEUM RETIC



Giuf da purtar aua da Surcuolm or da lain picturà, lung 73 cm, cun cordas da chonv e crutschs da fier.

FOTO MUSEUM RETIC

4. LAVAR VESTGADIRA E FAR ORA CUN IL FIER



■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN



Lavar senza maschinas da lavar

MARGA ANNATINA SECCHI,

Co lavav' ins pli baud? Cur ch'ins nun aveva anc naginas maschinas da lavar? Ed er na pulvra da lavar? Ozendi na pudain nus quasi pli s'imaginar quai. Nus lavain da stad e d'enviern, senza pli gronds problems. Quella libertad na sa chapescha da sasez. D'enviern, sco nus vesain illa fotografia qua daspera, eri da lavar mo propi il necessari, e quai uschè svelto ch'i gieva!

Lavà vegnivi pli baud or il liber e la laschiva gronda durava dus fin trais dis. In mintga cas eri quai in strapatsch per mintga massera. Ina dunna suletta nun era gnanc buna da far laschiva gronda suletta, las dunnas mettevan ensemen lur rauba e lavavan tut ensemen. Tgi che pudeva sa permetter, fascheva vegnir lavunzas.

Ins na lavava er na uschè savens che ozendi: la laschiva gronda, quella culs lenziels e las tuaglias, vegniva fatga be duas giadas l'onn: da primavaira, cur ch'il muvel gieva ad alp, e d'atun, avant che quel turnia.

Empè da pulvra da lavar faschev' ins la bugada (en Engiadina «buada» u «schmöggl», en Grischun central

«schmiggl»). Quella vegniva buglida en chalders sin simplas fuainas, ch'eran per il solit sper il bigl. Ins prendeva sche pussaivel aua da la chanal dal tetg, perquai che quella è pli lomma e lavava pli bain. Cur che l'aua bugliva mettev' ins en la tschendra. Pli gugent avev' ins la tschendra da pignas da crap, damain quella da platta. Tenor ina dunna da Mustér era «la meglra tschendra quella da badugna, biala e fina quella da lenn dir ed ogn», entant ch'in'otra da Sour manegiava che «la pli buna era la tschendra da grascha da norsas». Ellas eran dentant perina che «la tschendra da laresch ans soi betg duvra, la fa nir cotschen ils pons».

Il di avant avevan las dunnas savunà en la laschiva e mess quella a lomina sur notg (en Valragn; en Surselva perencunter savunav' ins en la rauba suenter la bugada). Il di suenter mettevan ellas tut en la bognera e sur la rauba en rassavan ellas or in u plirs ponnas da tschendrutsch per proteger la laschiva da la tschendra ch'era en la bugada. Ina varianta pli curta, senza stuaiv far la bugada avant, era da metter la tschendra direct sil ponn da tschendrutsch e svidar l'aua buglienta surengiu.

La bugada vegniva derschida bleras

giada sur la rauba giu. Ina lavur greva e stantusa che durava tutta di. La bugada vegniva adina puspè laschada or da la bognera, che aveva giusom ina fora, fatga vegnir a bugl en la chaldera e derschida puspè sur la laschiva giu cun ina sadella da lain cun in moni lung. Quai era bun per far vegnir schuber la rauba e per mazzar ils pileschs. A Savognin schevan las dunnas derschond la bugada: «Oss igls pelaschs tgappan la toss».

Il terz di laschav' ins buglir si la laschiva en l'aua buglienta da la chaldera per ch'i na dettia pli naginas restanzas da la bugada. Lura vegniva la laschiva derschentada ent' il bigl, che las dunnas avevan barschunà e sfruschà or bain avant. A la fin tutgava al sulai ed al vent da far lur part, impurtanta na be per la laschiva, perquai che a Strada schevani: «Scha' temp nun es bel pro'l lavar l'altschiva, schi'l marus nun ha dit bapnos.» Ed a Savognin, schi ploveva, «sch'ei gl'um buca fideivels!»

Qua suandan in pèr fotografias or da la fototeca dal DRG, fatgas enturn il 1940. Tgi che vuless s'infurmar pli en detagl sur da las laschivas da pli baud, chatta dapli en l'emprim tom dal DRG sut il pled «altschiva».



La biancaria ch'era stada messa a lomina vegniva rasad' ora sin maisas e savunad' en bain da tut las varts. Dus dunnas tegnevan lura il lenziel ina per vart e battevan quel en ritmus sin la maisa: ina lavur greva, cun quellas tailas grossas e bletschas!



Sch'ins na vuleva betg far ina bugada separada, mettev' ins la tschendra direct sil ponn da tschendrutsch, ch'era rasà or sur la bognera cun la rauba da lavar lien.



Il megl' imprend' ins cun guardar tiers! Questa mattetta fa però bain atenziun da na star memia daspera a la mamma che derscha l'aua buglienta da la chaldera en la bognera.



Avant che derschentar la laschiva en l'aua freida, svidav' ins l'emprim il bigl ed ins fruschava e barschunava quel: la laschiva na dastgava vegnir malnetta anc avant che esser sitga!



Per finir la lavur stuaiva gidar er l'aura. Sa chapescha che quella vegniva studegiada attentamain giu avant che cumenzar, pertge nua e co duess' ins uschiglio sientar ina tala pluna?

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Co che nossas tattas e basattas faschevan or cul fier



MARGA ANNATINA SECCHI

■ Far or cul fier nun è adina stà uschè simpel sco ozendi. Oravant tut il fier electric ed il fier a vapur èn stadas invenziuns che han facilità enorm questa lavur.

Ina dunna da la Punt-Chamues-ch ha gi' scrit enturn il 1920: «Chi chi ho l'electricitad in chesa per la glüsch drouva il fier s-chodo electricamaing; quel es bger pü net cu il fier da cravun, las plattas e tuot insembel. Quel ais il fier dad alv il pü pratic nel di d'oz.»

Sche tgenins fiers èn manegiads? Er sche quels na paran dad esser stads gist ils pli pratics ... Las fotografias dals trais suandants tips èn or da la fototeca dal DRG ed èn er publicgadas en il sesavel tom dal DRG sut il pled «fier».

In dals fiers pli vegls è il fier da crap u da plattas, numnà uschia pervi dal crap u da la platta da fier ch'ins po metter en e prender or. Il fier ha in pau la furma d'in chalzer ed ha davosvart in viertgel per avrir e serrar. Il crap vegniva stgaurà sil brastger u nel ficu. Dal 1920 na vegniva quest fier pli duvrà.

Il fier da cusunzas u da cusadiras ha in sistem sumegliant, mo che il pe è da fier massiv e sto vegnir prendi davent

dal moni per vegnir stgaurà. Ina cusunza da La Punt-Chamues-ch ra-quinta: «Il fier da schnedras s'lascha stgaurer taunt fin cha dand ün sprinçal d'ova, quist fo canera. Allora vain quel cunagieu e druvo per fer our las cus-düras dal vestiari.»

Il terz model, il fier da charvun, na stueva pli vegnir mis en il ficu; il pe è vid endadens ed ha survart ina clappa ch'ins auzava per metter en charvuns ardents. Quest fier restava pli ditg chaud che tshels, ma el tuffava tant dapli e fascheva fastiz da tshendra. Ina chasarina da Mustér sa lamentava: «Pli baul vevani mo al fier da corgla; quel sfardava cuninagà. Tgei vetas ch'ins stueva far si!»

Pli baud na faschev' ins dentant betg or cul fier tut la lischiva. Rassas e chauschas eran da ponn e vegnivan battidas or sin la naiv e messas a l'aria. Oravant tut faschev' ins or las chamischas ed ils scussals, e tut quai che aveva rischas e pizzas. Tge lavurada, cun quels indrizs primitivis!

Or da la Surselva vegn la suandanta engiavinera, che sa basa sin in giu da plets: «Stauschas ti mei, sche fetsch' jeu star eri; leis ti star eri mei, sche brisch' jeu tgei che jeu poss tier (il fier da resti)».



Fier da crap. Quest fier è vid endadens ed ha a l'interiur in crap u in toc fier che vegn tut or per vegnir stgaurà. Qua è il toc da mez in crap.



Fier da cusunzas u fier da cusadiras. Tar quest fier prend'ins davent il moni per stgaurar il pe ch'è da fier massiv.



Fier da charvun u fier dad alv. Quest fier sumeglia ina pignina ambulanta. Per metter en ils charvuns ardents stuev' ins auzar il viertgel cul moni londervi.

Ulteriurs models da fiers ed indrizs latiers dal temp vegl enfin suenter la segunda guerra

FOTOS MUSEUM RETIC



Simpel bloc da fier per stirar (regiun tranter Zuoz e Soglio).



Fier da crap cun serrà il viertgel davosvart e cun in moni da lain (Tumegli).



Fier massiv cul moni fatg or d'in rom da pign (Tumegli).



(giusum la pagina entamez) Pigna aposta per stgaurar quatter fiers a la giada. Sisum èsi in rintg per metter ina padella sur il ficu, sutvart il tshendrer (Versam).

Fier da charvun cun in chaminet vi dal viertgel per il füm. Sut il moni da lain èsi in blech per proteger il maun da la chalur (Mustér).



Fier aposta per stirar ils culiers da las chamischas dad um (Cuira).



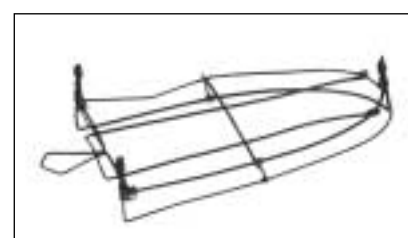
In'otra furma da fier (Cuira).



Fier aposta per far or murinellas (Cuira).



Fier cun si il reliev d'ina vopna cun la crusch svizra (Trun).



Giatter per metter si il fier.



Pusafier ornamental (Stampa).



Fier electric da metal surcromà e cul moni da lain (Cuira, enturn il 1925).



Fier electric cul moni da plastic e quatter graduaziuns da la chalur (Cuira, ca. 1950).

5. PULETG, URTAIS E LAVAZZAS – NUTRIMENT PER ILS POVERS



Scumandà da chavar puletg

DA FELIX GIGER

Il Dicziunari Rumantsch Grischun è era in vocabulari istoric. El preschenta plets e chaussas svanidas u na pli conuschentas. Il pensum dals redactors è quel da chattar las significaziuns dals plets e dad explitgar la funcziun da las chaussas.

Scumandà da chavar puletg!

Co sto il redactor interpretar il suandant passadi or dal statut da Bever da l'onn 1584: «Üngün vschin, ne pitschen ne grand, nu's dess intrametter da ijr ls pros dals oters a *chiaver pulijg, luotza, nizols, uschievlas* zainza licentia da quel dalg bain?»

Il scumond dad ir per ils prads a cleger *uschievlas* (sursilvan *schulas*) è bain chapibel. Ins po era s'imaginar ch'il plaschair dal possessur da laschar rimnar *pulijg* (sursilvan *curet*) sin ses prads è fitg pitschen. Ma qua na sa tracti da rimnar puletg per avair il sem, ch'ins duvrava sco oz per cundiment e per far tés e tisanas per il magun; qua vegn il puletg *chavà*. Per tge intent?

Nutrimet per ils povers

I po esser ina pura casualitad che quests scumonds èn conservads sulettamain en ils vegls statuts d'Engiadin'ota e Brauvogn. Ma igl è da savair che la vita en quests territoris, cun stads fitg curtas ed envierns senza fin, era pli baud na uschè simpla sco oz. Ins viveva da graun e dals products da latg e, sch'ins pudeva sa prestar, da la charn che furniva l'agen uigl. Ils tartuffels n'eran anc betg conuschents. Verduras e legums na pudevan ins betg cumprar. Ina raccolta malgartejada da



La landschiva, lantschetta u ils nitschouls che servivan pli baud de verdura e legum.

FOTO FLORA HELVETICA

graun, e la fom era en chasa. Sut questas cundiziuns pon ins pensar ch'ins chavava las ragischs dal puletg per mangiar quellas. Per sustegnair questa ipotesa èsi da savair, sche las ragischs dal puletg èn mangiablhas u betg. Il redactor pudess chavar ora ina e guardar quant gronda ch'ella è e pruvar co ella gusta, criva u cotga. Ma igl è pli simpel da consultar ina buna ovra da botanica, sco per ex. l'ovra monumentalada dal professor Hegi che di dal puletg: «Die möhrenartige Wurzel wird in der Kultur grösser und schmackhafter und kann alsdann als Gemüse gegessen werden. Die jungen Blätter dienen gleichfalls als Gemüse (Spinat) oder Salat, ebenso (ge-

mischt mit anderen Kräutern) zur Bereitung von Frühlings-Kräutersuppen.» L'adiever da la ragisch sco cundiment e medicament n'è betg conuschent. Perquai èsi il pli probabel ch'ils Putèrs mangiavan ella, però senza avair la pussaivladad da la cultivar.

In ulteriur indizi che la ragisch serviva da nutriment furnescha la remartga suandanta en il statut 45 (cun il titel: Da nun chiaver pulyg) da las leschas da Silvaplauna dal 1671: «... ch'üngün nun chieva pulyg ... arcummandant (= excepì) però saimper la pouvra gliued.» La medema excepziun per ils povers fan era ils statuts da Filisur da l'onn 1749. Quai che mancava

als povers era bain il nutriment, na il puletg sco cundiment u medicament.

Las medemas funtaunas mussan ch'ils Putèrs mangiavan pli baud anc autras ragischs ed ervas da la prada. Ils da San Murzellan scumondan l'onn 1837 da «chiaver salata, pulech et vaungias». Scumandads da chavar eran medemamain

Luozza e nitschouls

Da tge ervas sa tracti en quest cas? La *luozza* è difficila da definir botanicamain, ins sa dentant ch'ella era da chattar en ils ers cura ch'ins arava e ch'ella serviva en Engiadina e Grischun central spezialmain sco material ch'ins metteva en il cul per filtrar il latg. Tenor las descripziuns en il material dal DRG pudessi sa tractar da quella erva ch'ins numna per tudestg «Quecke». La ragisch da la *trebla* (sco ella vegn numnada en Surselva) è dultscha. Sch'ella vegniva era duvrada en il Grischun per far sirup e surrogats da caffè sco en autras terras n'è betg conuschent.

Il *nitschoul* è in pled che be ils Putèrs conuschevan. L'erva ch'ils Valladers numnan *landschiva* ed ils auters Rumantschs *lantschetta* porta il num tudestg «Wiesenbocksbart». Questa erva mangiavan ils uffants fitg gugent, perquai ch'il cost è dultsch. E la ragisch? Or da la litteratura savain nus ch'il *nitschoul* u la *lantschetta* vegniva duvrada sco legum en bleras terras da l'Europa: la ragisch mangiav' ins sco la ragisch da scorsanaira, la feglia sco spinat ed il cost sco spargias. Igl è pli che probabel ch'il nitschoul era per ils Putèrs e Bergunsegners, e cartaivlamain era per ils auters Grischuns che vivevan en territoris in pau crivs, ina vivonda bain-vegnida en la monotonia da buglia e latg.

■ INSTITUT DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Tgi èn ils magliaravitscha?

DA FELIX GIGER

Pli baud mangiavan ils Grischuns differents ervas e ragischs ch'ins chavava sin la prada e ch'ins na conuscha praticamain betg pli. Questas verduras e legums enritgivan in pau la carta da menus fitg monotona dals abitants da las Alps, quai malgrà ch'ils Ladins conuschian il proverbì «Chi mangia erba, dvainta bes-cha», che n'exprima betg gronda stima per salata e verduras.

L'onn 1837 scumondan ils da San Murezzan da «chiaver salata, pulech et vaungias». Da tge tip da salata ch'i sa tractava è difficil da dir, forsà da la cicoria. Las *vaungias* èn ina spezia da spinat selvadi, ch'ins numna era *urteis prada*, en Engiadina bassa era *ravitscha grassa*.

La *ravitscha* para d'esser stada già da vegl in'erva mangiabila. La Bibla da Scuol dal 1676 di en il psalm 104: «El fa pruir oura herbas per las bestias: E ravitschas à servezi dal crastiaun.» En ils Proverbis chapitel 15, vers 17 sa clomi: «Plü vala ün past d'ravitscha, ingio saja amûr, co da bouf ingraschà, ingio saja oedi».

La feglia dals tartuffels

Il Sursilvan cumbinescha cun raschun il pled *ravitscha* cun *rabetscha*. Ma el na chapischa betg il senn da quests passadis, pertge che mangiar *rabetscha* è nunpussaiel per in Sursilvan. La *rabetscha* è per el la chaglia dals truffels, e quella n'è betg fitg gustusa. Tge è *ravitscha* lura per in Ladin? Nus avain la *ravitscha grassa* u era *ravitscha da vaungias* per il spinat selvadi, a Tschlin la *ravitscha da spinat* per il spinat d'iert, en Val Müstair la *ravitscha ascha* per quai ch'il Sursilvan



numna crut asch. En auters cumins da l'Engiadina è la *ravitscha* simplamain il spinat. Già en il Nov Testament da Bifrun cumpara il pled cun la significaziun dad erba mangiabila resp. verdura, legum: «Et ün oter, quel chi es flaivel mangia aravitscha.» Quest passadi tuna en la Bibla sursilvana dal 1718 uschia: «Mo 'lg auter ch'ei fleivels, mangia urteis».

La feglia da las ravas

Il pled *ravitscha* designava oriundamain la feglia da las ravas. Quai mussa la deri-

vanza dal latin RAPA 'rava' resp. RAPICIUS 'cost giuven da rava' ed era il lumbard *ravice* 'rava selvadia' resp. il talian dialectal *ravizza* 'feglia e bulba da la rava alva' che han il medem origin sco nossa *ravitscha*. Pli tard è la significaziun s'estendida sin autras ervas da feglia mangiabras, sco per ex. sin ils urtais, e sut l'influenza dal tirolais *Kraut* era sin l'uschenumnà 'Sauerkraut'. En il material dal DRG chattain nus per Tschlin la suandanta definiziun da *ravitscha*: 'gekochtes Gemüse'. Pli u main il medem stat sin in cedel da Latsch: 'grünes

Gemüse', pia quai che nus numnain oz *verdura*. Ina informaziun interessanta è documentada per Ftan: «Cun piessas albas as fa eir *ravitscha*» Qua ha *ravitscha* pli u main la significaziun da 'gekochtes Gemüse', sco a Tschlin.

Verduras e legums

Quest svilup da 'feglia da ravas' sin 'verdura' era probabel già terminà en Engiadina il 16avel tschientaner. Il cronist Alesch sa lamenta en sia cronica da l'onn 1587 sur da la raccolta miserabla: «Araschdiv nun es gnieu ün zich, / Er

dals orts aravitscha ne aravas brich». En il 18avel tschientaner para il pled dad avair acquistà, almain en tscherts cumins da l'Engiadina, la significaziun da legum insumma. Ils Raims spirituals publitgads da Not da Porta l'onn 1748 cuntengnan il vers suandant: «Dech da ravitschas quels viven». I sa tracta qua da l'istorgia biblica da Daniel che na vuleva betg mangiar a la maisa roiala. La Bibla da Scuol discorra en quest connex da *legums*, explitgond a l'ur ch'i sa tractia dad arveglia e fava. En il commentari al cudesch Genesis scriva Jon Pitschen Saluz, che Dieu haja suenter il diluvi, essend «ils früts da la terra zuond fich inflaivids», «miss pro la *ravitscha* e *pommaraida* eir la chiarn et ilg vin.» Per in Sursilvan stuess ins translatar *ravitscha* e *pommaraida* cun «verduras e fretgs».

Per la Surselva è il svilup dal pled stà in pau different. Pader Baseli Carigiet definescha la *rabetscha* en ses vocabulari dal 1882 cun la glossaziun suandanta: 'das Kraut aller Knollenfrüchte'. La connotaziun 'mangiabel' na pareva betg dad esser preschenta en il pled sursilvan. Quai mussa la cumparegliaziun dals blers passadis da la Bibla da Scuol, nua che la *ravitscha* cumpara, cun la Bibla sursilvana che dovra en quests cas adina ils dus plects *urteis* ed *erva*. La *ravitscha* ladina ed ils urtais sursilvans paran insumma d'avair mintgatant la medema significaziun. Ma tgenins ch'èn stads ils motivs culturals e materials, pertge ch'ils Ladins èn daventads u restads magliaravitscha, entant ch'ils Sursilvans brischan quella sin l'er suenter avair chavà ils tartuffels, quai è in misteri ch'il filolog n'è betg bun da svelar per il mument.

■ INSTITUT DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

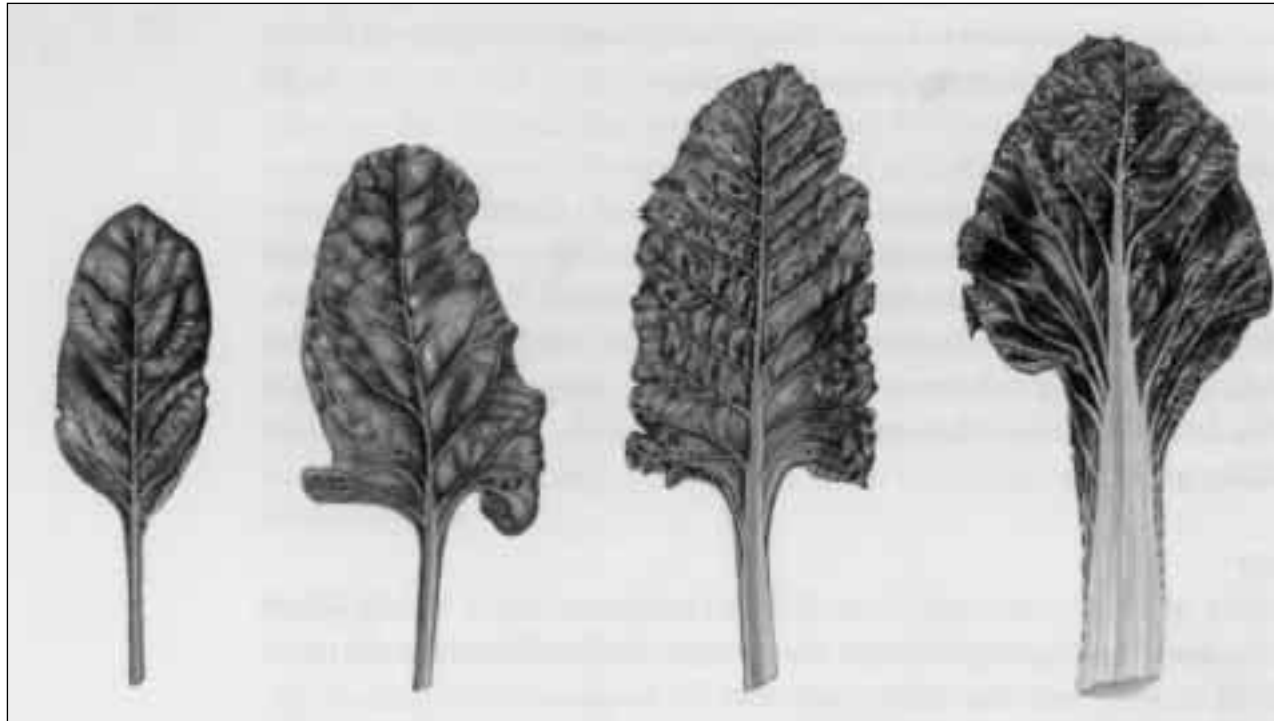
Danunder derivan ils urtais?

DA FELIX GIGER

Entant ch'ils Ladins faschevan pli baud lur chapuns cun *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), dovran ils Sursilvans ils *urtais* per lur tratga «naziunala». L'erva è cun gronda probabilitad pli u main la medema en Surselva sco en Engiadina. Tge è capità ch'il medem pled (*ravitscha*) è vegnì duvrà per duas chaussas differentas e ch'ina medema chaussa (la feglia da las ravas) ha survegnì dus numns differents? Tge signifitgava insumma il pled *urtais* a l'origin? Il filolog ha ina buna strategia per responder a questa dumonda: la conuschientscha dal svilup istoric dals suns. El divideva ils plects en silbas accentuadas e nunaccentuadas e sa dumonda, tge silbas latinas che pon sa zuppar davos quellas. Tge stat pia davos *ur-tais*, in «ur tais»? Segiramain na, pertge ch'in num sco «ur tais» per ina erva na fa nagin senn.

In'erva d'iert

Empruvain in'otra via! Nus dividin il pled en ils elements «urt-» nunaccentuà ed «-ais» che porta l'accent. «-ais» deriva quasi adina dal latin *-ese* u *-ense(m)*. Exempels: *trais* < *tres*, Vallais < *Val-lense(m)*, *mais* < *mense(m)*, *maisa* < *mensa*. Tge faschain nus ussa cun l'element «urt-»? En il svilup dal latin al rumantsch èn ils suns R e T praticamain restads intacts. Nus pudain pia construir fin ussa in pled latin ipotetic che sto tunar circa sco *-rtense(m)*. Ils vocals nunaccentuads èn ils pli difficils; quels pon sa midar en praticamain tut ils vocals. Ma nus savain or dal svilup *portare* > *putrar*, *rogare* > *rugar* che quest u dad *urtais* pu-



Differentas spezias d'urtais: (da s. a. d.) *urtais verd*, *urtais mellen*, *urtais cun cost fin*, *urtais cun cost gross*. FOTO OR DA LENGELER/BIELER, CAPUNS

dess derivar dad in O latin. Cun quel arrivain nus ad in pled ipotetic *-ortense(m)*. La persuna che sa latin pensa ussa immediat a l'adjectiv latin HORTENSIS che signifitga 'che deriva da l'iert, che fa part da l'iert'. L'urtais fiss pia oriundamain in 'erva cultivada «en iert». Questa signifitgaziun è bler pli probabla per ina verdura che quella dal «ur tais», ma ella na satisfà betg cumpletamain, perquai ch'il pled rumantsch *urtais* è in substantiv, il latin *hortense* dentant in adjectiv senza signifitgaziun specificativa. Per che quel fetschia in senn, sto ins s'imaginar el en cumbinaziun cun in substantiv masculin,

forsa cun il pled *fegl*, forza schizunt cun in masculin *ravitsch* (che avess lura pli tard sviluppà il collectiv *ravitscha*) u perfin cun il pled *fain*.

In vegl pled per verdura

La veglia signifitgaziun dad *urtais* n'è betg specificamain 'Mangold' sco ozendi. Il mussament il pli vegl datescha da 1611 e deriva da Stefan Gabriel: «Schk'ün vert urteis, / Vèn Deus els giu tallgiare». Il vers è translata dal psalm 37, 2 che sa cloma en latin: «Quemadmodum holera herbarum cito decident», translata en la Bibla da Turitg cun

«Wie das grüne Kraut verdorren sie». Il proxim document deriva da la Bibla sursilvana dal 1718: «Mes plaids flussegian sco la plievgia sin l'erva, a sco ils daguts s'ilg urteis.» En quest passadi remplazza *urtais* il pled latin *gramen* 'pastg'; en differents auters, nua che la Bibla ladina dal 1676 dovra savens *ravitscha*, remplazza el dentant las expressiuns latinas *herba* 'erva', *holus* 'erva da cuschina, verdura'.

Il chaputschin Flaminio da Sale definescha en sia grammatica rumantscha dal 1729 ils *urtais* en in lieu cun 'erva', en in auter cun 'bieta' (= Mangold). I

na sa tracta qua da duas definiziuns differentas, pertge ch'il talian *erba* signifitga era 'ortaggio, verdura'. La veglia signifitgaziun sursilvana, in pau diffusa, pon ins pia circumscriver cun 'erva mangiabila, plantada en iert, verdura'. Sche nus mettain l'expressiun en connex cun la *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), vesain nus che la *ravitscha*, oriundamain 'l'erva mangiabila da tschertas ravas dal gener *Beta vulgaris*', è daventada en Surselva 'l'erva na mangiabila da verduras cun bulba', entant che l'urtais sto adina avair desegnà la feglia d'in'otra variaziun speziala da la *Beta vulgaris*'. Probabel hai dà in temp en Surselva, nua che tuttas duas spezias èn vegnidas cultivadas, uschebain la *ravitscha* sco l'urtais. Ensacura è la cultivaziun da la *ravitscha* ida ord moda, e restà è l'urtais ch'è daventà la verdura da feglia par excellence en ils ierts purils, uschia ch'ins ha pudì duvrar quest pled en la Bibla sursilvana per denominar las verduras insumma.

In'invenziun rumantscha

In fatg interessant è ch'il pled è derasà exclusivamain en Surselva e Grischun central. Nagin dals lungatgs neolatins conuscha l'expressiun. I dat en talian, franzos e spagnol plects che derivan dal latin HORTUS 'iert' per denominar ils legums e las verduras (per ex. talian *ortaggio*, franzos regional *ortailles*, spagnol *hortaliza*), ma negin da quels desegna specificamain ils *urtais*, ed i dat absolutamain nagin derivat da HORTENSIS.

Ils Rumantschs n'han betg sulettamain inventà ils chapuns, els han era inventà ils *urtais*!

■ INSTITUT DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Lavazzas per la fom!

DA FELIX GIGER

Ozendi las lavazzas èn idas en emblianza. Nua ch'ellas creschan èn ellas malvesidas, perquai ch'il pavel setga mal, vala pauc e supprima l'erva da buna qualitat. La pitschna stima ch'ellas giaudan exprima la locuziun sursilvana *esser pli tups ch'ina lavazza*. Era il poet Muoth para d'avair gi pauc respect da la verdura: «Mo bia tschurvi cun tgau mitgiert / Ei sco lavazzas en in iert».

Ma pli baud era il sdegn cumbinà cun in tschert respect. Ins spretschava la lavazza sco pavel per la biestga, ma la stimava sco pavel per ils portgs. Avant l'introduziun dals tartuffels e da las farinas da pavar eran las lavazzas il nutriment fundamental d'engrasch. Ins rimnava ellas sin la prada u cultivava ellas schizunt en ierts e curtins. Avant d'emplenir ellas en fops en la terra, en butschins da lenn u en ina spezia da silo primitiv, construì da quatter paraids da lenn cun in tetg, stuevan ellas vegnir sbugliantadas e smatgadas en il recipient. Sco cun il crut asch, succedeva qua in process da fermentaziun che las conser-

vava tochen la fin da l'atun, cura che l'engrasch cumenzava. Eran las lavazzas pavladas a la fin vers mez december, era il termin arrivà da clamar il mazler. La lavazza n'è betg adina stada be in pavel per ils portgs. Anc a l'entschatta da nos tschientaner duvravan ils purs en tscherts lieus il fegl verd per pachetar en paintg (sursilvan *pischada*), principalmain sin las alps. Quel è lura vegnì remplazzà dal palpìri da pergamina. En onns da fomaz era la lavazza schizunt ina vivonda per la glièud. Quai attestan differents documents. En ina chanzun rumantscha sin l'onn da la fom 1817 sa chatta la strofa suandanta:

*Il peun dil pauper era spir
Lavazas e mangeuns;
Urticlas, jarvas figiev' buglir,
Migliava quei culs meuns.*

Interessanta è la geografia rumantscha dals plects per *lavazza*. Quels pon ins divider en duas gruppas: dad ina vart la gruppa da *lavazza*, derasada en Surselva ed Engiadina bassa, cun ses derivat

diminutiv *lavazzina* en Engiadina'ota, Bravuogn e Tujetsch; da l'autra vart la gruppa da *lavata*, conuschenta en Sutselva, cul derivat diminutiv surmiran *lavadegna*. Co è questa diversità d'expliggar? In'ipotesa: Tut las furmas rumantschas van enavos sin ina furma masculina comunabla *lavaz* (che è documentada per Razen). Da questa han ins formà en ils territoris correspundents in collectiv *lavazza* cun in diminutiv *lavazzina*; en Sutselva e Surmeir han ins considerà il masculin singular *lavaz* per in plural e reduci quel sin in supponì singular *lavat*, or dal qual ins ha construì in collectiv *lavata* cun in diminutiv *lavadegna*. La probabilitad ch'igl ha existì in pled rumantsch comunabel *lavaz* è gronda. Il medem tip cumpara numnadamain en il lumbard, tessinai e furlan *lavaz*, en il sizilian e cors *lapazzu*, en il toscan *lapaccio*, en il franzos regiunal *lapas* ed eln il spagnol *lampazo*. Tuts han ina ragisch comunabla: il latin *LAPATHIUM* che signifitga 'feglia ascha' ed è vegnì emprestà dal grec *lápathon* cun la medema significaziun.



Racolta da lavazzas en Valrain, ils onns da la segunda guerra mundiala.

FOTO LOREZ

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Lavazzas

DA MARGA ANNATINA SECCHI

En l'ultim faschichel dal DRG è gist cumparà l'artichel «lavazza». Tgi nun enonuscha questa planta, sche na dal num, sche lur silmain dal vesair? Ella sumeglia in pau il rabarber e crescha quasi enturn mintga tegia, da preferenza sin terren grass ed umid. Avant ch'ins cumenzia en il Grischun cun la cultivaziun dals tartuffels, duvra' ins questa planta oravant tut per pavar il portgs. Ins rimnava las lavazzas selvadias, ma ins cultivava ellas er en ierts aposta: «üert da lavazzinas» u «lavazziner» (Engiadina), «curzoin da lavadoina» (Lantsch), «lavater» (Sutselva) u «lavazzer» (Surselva).

En il material rimnà dal DRG vegnin nus a savair che: «In lavazzer ei in liug cun mai lavazzas» (Flond) e che: «Els selvadis ha mintga pur in lavazzer» (Sevgein). Pli baud eran pia las lavazzas insatge da valur che valaiva la paina da vegnir cultivà. En ils statuts da Puntraschigna dal 1587 statti: «Üngiuna persuna nu daia mner scotta our da las alps, ne eir lauazzinas, ne zierchiel per der à la muaglia grossa ne mnüda».

I dat er ina chanzun sur da l'onn da la fom dal 1817, che sa referischa a las lavazzas sco nutriment per ils umans: «Il peun dil pauper era spir / Lavazas e mangeuns; / Urticlas, jarvas figiev' buglier, / Migliava quei culs meuns».

Las lavazzas giuvnas han dentant servì da nutriment pels umans fin al 20. tschientaner. Surrein: «Cun la feglia giuvna da lavazzas figevan nus salata». Ed en il cudesch «Capuns» da Lengler/Bieler pudaina leger: «Sco ils vegls da Medel han detg a mi, haien las puras pli baul fatg ord giuvnas lavazzas ils capuns, la primavera da lavazzas ord il contuorn da casa, pli tard si mises, e la stad si d'alp».

Las lavazzas èran damai insumma betg insatge mo per ils animals. Ils ufants avevan spezialmain gudent ils monis da las lavazzas, ch'els mangiavan criv. A Breil schevani: «Il stumbel dalla lavazza ei buns per prender giu la seit». Ed er a Riom: «Igl unfants teiran lavadegna e maglian igls stenghels crivs; la part giudem, tgi sa statga dalla tgascha d'la ricsch è pi grossa, alva, ed ilgs unfants deian a chella la clav». La feglia duvra' ins per pachetar en il paintg.



Il puschel lavazzas vegn lià ensemen cun in pèr stumbels immediat suenter racoltà (Valragh, enturn il 1940).



Las lavazzas racoltadas pli ad aut vegnan purtadas a chasa sin la rain. Sche la fuaina e la chamonetta per las lavazzas èn sper chasa, è il viadi tant pli lung (Valragh, enturn il 1940).



Sin la fuaina (davant sanester) sbuglient' ins las lavazzas che vegnan suenter sguttadas sil crivel (tranter fuaina u chaldera e chamona) ed alur messas cun ina furtga (sutvart) en ina chamonetta aposta.



Moda da racoltar e da conservar

Las lavazzas na vegnivan segadas, ma bain racoltas a man, ina per ina, per na perder la taja alva dal moni, ch'ins cartevava spezialmain nutritiva. Ins fascheva puschels cun tut, ch'ins mantunava e purtava avant chasa, sper la fuaina e la chamonetta per lavazzas. Là vegnivani l'emprim sbuglientadas, lura messas a sguttar sin in grond crivel da lain e suenter mantunadas en la chamonetta. Plaun a plaun ch'il mantun endadens augmentava, mette' ins aissas davant si, ina sur l'atra, per serrar successivmain l'entrada.

Tras l'agen pais vegniva il mantun smatgà ensemen e fermentava fin vers d'atun, cur ch'ins cumanzava ad en-

graschar ils portgs. Enfin là era il mantun daventà ina massa cumpacta, da la quala ins tagliava giu flettas cul tagliafain.

Pli baud mette' ins las lavazzas, empè d'en chamonettas, en butschins u er mo en chavas enten la terra, ch'ins empleniva e suenter zappitschava ed engraviava cun aissas e crappa.

A Vrin racoltav' ins vers la fin da fanadur, gest avant che prender en il fain, e la segunda giada avant il rasdiv. Da stad pavlav' ins las lavazzas direct als portgs, u ins manizzava quellas e sbuglientava en la sadella pels portgs.

Malgrà la lavur, il resultat valeva la paina, sco Darms ha scrit: «Las lavazzas seigien quellas che dettien las sdremas cotschnas ella carniportg».

Medischina populara

En la medischina populara eran las lavazzas enonuschentas. Riom: «La figlia dalla lavadegna vign duvrada cunter en colp, anflamaziun, da far calar giu chella». En la Crestomazia da Decurtins statti: «Per mal agl tgea ègl bung da metter se figlia lavadegna». Ins conuscheva er «egn etg or da lavadegn ancunter pitzgeadas d'insects». Damai in' ordvart nizzaivla planta!

En la Crestomazia chattaina dentant er indicaziuns cuntrarias: «Las lavazas

tusseghesch, perquei ch'ellas cuntegnan in cert tissi». Pli probabel sa referiva quai al fatg che sch'ins mangia las plantas pli veglias, survegn' ins la diarrea. Il sem sergantà da la lavazza ha l'effect oppost, a Sumvitg per exempel deva ins quel als vadès che avevan la sfuira.

Modas da dir

Sche insatgi di ad Ardez: «Sar Jon Peider vaiva uraglias sco lavazzas» san ins immediat insatge sur da lur dimensiuns. Sche percenter a Champfer insatgi ha

«üna gniffa da lavazzinas», nu sa referischa quai a sias dimensiuns. Sche «a quaista bella gniffa da lavazzinas nu plescha nos trat», sche perquei che questa tala è ina bucca (memia) fina.

Ozendi èn las lavazzas vegnidadas en discredit e quai s'exprima er en tschertas modas da dir. A Riom è in «lavadegn» in tgutg, ed en Surselva pon ins esser «pli tups ch'ina lavazza». Quai sa lascha dentant er volver enturn, sco en quest citat or d'in cudesch da Vic Hendry: «Podà che quei ei pli tup ch'ina lavazza, mo dil tutfatg giud via eis ei buc».